

Prof.Dr. Ayşe Fitnat ECE

Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 212 455 5700](tel:+902124555700) Dahili: 15886

Fax Telefonu: [+90 212 512 2140](tel:+902125122140)

E-posta: ayse.ece@istanbul.edu.tr

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/2624/>

Posta Adresi: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Laleli/İstanbul

Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Amerikan Kültürü Ve Edebiyatı, Türkiye 1999 - 2003

Yüksek Lisans, Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye 1996 - 1998

Lisans, Boğaziçi Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Türkiye 1990 - 1995

Yabancı Diller

Fransızca, C1 İleri

İngilizce, C1 İleri

Yaptığı Tezler

Doktora, Toni Morrison'ın 'Beloved' Adlı Romanındaki Öteki'nin Sesi ile Sessizliğinin Türkçe'ye Aktarımı, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Edebiyat Fakültesi Bölümü, 2003

Yüksek Lisans, From 'Theory to Practice' to 'Theory in Practice', Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim Tercümanlık, 1998

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Prof.Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2018 - Devam Ediyor

Doç.Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2012 - 2018

Verdiği Dersler

Yazınsal Çeviri IV, Lisans, 2020 - 2021

YAZIN KURAMLARI VE ÇEVİRİ, Doktora, 2020 - 2021

Yazınsal Çeviri II, Lisans, 2020 - 2021

ELEŞTİRİ KURAMLARI, Lisans, 2020 - 2021

YAZINSAL-KURAMSAL METİNLER VE ÇEVİRİ, Yüksek Lisans, 2020 - 2021

Yazınsal Çeviri III, Lisans, 2020 - 2021
Yazınsal Çeviri I, Lisans, 2020 - 2021
ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ YAKLAŞIMLARI, Doktora, 2020 - 2021
Çeviribilime Giriş, Lisans, 2013 - 2014
Çeviri Değerlendirme, Lisans, 2013 - 2014
Çağdaş İngiliz ve Amerikan Kültürü, Lisans, 2013 - 2014

Yönetilen Tezler

Ece A. F. , Tomris Uyar'ın çevirmen ve yazar kimliklerinin etkileşimi , Yüksek Lisans, M.SEVTAP(Öğrenci), 2019
Ece A. F. , Bilge Karasu'nun "Gece" ve "Kılavuz" adlı yapıtlarına ve bu yapıtların Fransızca çevirilerine metinlerarası bir yaklaşım, Yüksek Lisans, S.ÇAĞAN(Öğrenci), 2017
Ece A. F. , Bejan Matur çevirileri: Metaforik yeniden yazma , Yüksek Lisans, G.ABDAL(Öğrenci), 2017
Ece A. F. , Yeniden yazılan metinler: Sırça Kümesi ve Sırça Hayvan Koleksiyonu oyunlarının oyun çevirisi bağlamında incelenmesi , Yüksek Lisans, M.DİNÇEL(Öğrenci), 2016
Ece A. F. , An analysis of two translations of Mrs. Dalloway into Turkish , Yüksek Lisans, H.MÜGE(Öğrenci), 2015
Ece A. F. , Charles Dickens'ın Oliver Twist adlı eserinin Türkçeye yapılmış kısaltılmış çevirilerinde gözlemlenen çevirmen kararları , Yüksek Lisans, A.ÖZÇAĞLAR(Öğrenci), 2014
Ece A. F. , Kültürel Çevirmen Kimliğiyle Halit Hüseyini ve 'The Kite Runner' ile 'A Thousand Splendid Suns' Adlı İki Romanın Türkçe Çevirilerinin İncelenmesi, Yüksek Lisans, G.Serteser(Öğrenci), 2013

Jüri Üyelikleri

Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Mayıs, 2021
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2020
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), İstanbul Üniversitesi, Kasım, 2020
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Kasım, 2020

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Sömürgecilik-Sonrası Kuramların Çeviri Eylemine Metaforik Yaklaşımları**
ECE A. F.
Litera, cilt21, sa.1, ss.47-57, 2009 (Hakemli Üniversite Dergisi)
- II. **Antoine Berman'ın Çeviriye Yaklaşımının 'Çevirmenin Görevi'nden Yansıyan İzleri**
ECE A. F.
ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI, sa.18, ss.111-121, 2008 (Hakemli Üniversite Dergisi)
- III. **Erek-Odaklı Kuram, Skopos Kuramı ve Bağintı Kuramı Bağlamında Çeviri Eğitimi**
ECE A. F.
Eğitim Bilimleri Dergisi, sa.26, ss.49-58, 2007 (Hakemli Üniversite Dergisi)
- IV. **Yapısalcılık Sonrası Yaklaşımlar ve Çeviribilim**
ECE A. F.
Litera, sa.16, ss.135-152, 2004 (Hakemli Üniversite Dergisi)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Çevirmenin Yazar ve Kahraman Olarak Portresi**
Ece A. F.
Çeviribilim, İstanbul, 2016

II. Edebiyat Çevirisinin ve Çevirmenin İnde

ECE A. F.

Sel Yayıncılık, İstanbul, 2010

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Çeviri Metinlerine Olası Yaklaşımlar Bağlamında Yorum/ Eleştiri/Çeviri İlişkileri**
ECE A. F.
International Colloquium of Translation: Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue, İstanbul, Türkiye, 21 - 23 Ekim 2009, ss.18
- II. **'Kara Kutu' Üzerine**
ECE A. F.
I. Uluslararası Çekinceli Söylemler Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 29 - 30 Kasım 2007, cilt.1, sa.19, ss.131-138
- III. **Traces of the History of Turkish Modernization in Orhan Pamuk's 'Yeni Hayat': The Oscillation between Fascination with and Resistance to the West**
ECE A. F.
Life Writing: Autobiography, Biography and Travel Writing in Contemporary Literature, İstanbul, Türkiye, 19 - 21 Nisan 2006, ss.281-291
- IV. **Türkçe'de Siyah Kadın Sesleri ve Sessizliği**
ECE A. F.
XIX. Ulusal Dilbilim Kurultayı, Şanlıurfa, Türkiye, 20 - 21 Mayıs 2005, ss.47-54
- V. **The Role of Gaze in the Formulation of Black Female Subjectivities in Toni Morrison's 'The Bluest Eye'**
ECE A. F.
The Rhetoric of Sociopolitical Power and Representations of Victimhood in Contemporary Literature, İstanbul, Türkiye, 13 - 15 Nisan 2005, ss.101-111
- VI. **Çağdaş Çeviri Kuramlarının Çeviri Derslerine Olası Yansımaları**
ECE A. F.
Uluslararası Katılımlı 2000'li Yıllarda I. Öğrenme ve Öğretme Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 29 - 31 Mayıs 2002, ss.405

Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi , Danışma Kurul Üyesi, 2020 - Devam Ediyor

İstanbul üniversitesi Çeviribilim Dergisi , Yayın Kurul Üyesi, 2013 - Devam Ediyor